## *« Noticias sobre de la ciudad de Liorna y su comercio en 1884 »*[53]

### *Resumen histórico de Liorna*

Liorna es uno de los puertos mas considerables del Mediterráneo.
En la antigüedad se llamaba *Portus Herculis Labronis* y hasta el año de 1392 no fue más que un pueblo pobre y humilde.
El aumento de Liorna empezó reinando el Granduque Francisco I de los Medici que en el 1576 puso los fondamentos de los baluartes y de las murallas construidas después por el Bontalenti bajo los auspicios de Fernando I, el astro mediceo más esplendido y el verdadero fundador de Liorna, el cual haciéndola mas vasta y aumentándola de operosos habitantes y de seguras ganancias hizo que fuese el emporio del Mediterráneo.
Las murallas mediceas han desaparecido ya en razón al engrandimiento de la ciudad.
En el 1742 Liorna padeció bastante por el daño que le ocasionó un fuerte terremoto.
En el 1804 fue castigada por la fiebre amarilla y tuvo las invasiones coléricas en los años 1835-1837-1854-1867.
El escudo de armas del ayuntamiento es una fortaleza con dos torres a los lados y encima una bandera con la iscripción «Fides» para significar la fidelidad que los Liorneses siempre han profesado a la Republica de Florencia en los mayores peligros.
Liorna tiene 7 puertas y un circuito de 8 kilometros y medio.
Hay dos puertos y tres dársenas. El antiguo puerto mediceo es uno de los mas seguros de Italia, el nuevo también es bastante seguro.
Hasta que tuvo las franquicias fue centro del comercio de Europa, Asia, África y América.
Es una ciudad moderna, no rica en monumentos, pero bella por sus calles espaciosas, por sus casas construidas con elegancia, por sus plazas muy vastas y por el encantador paseo a la orilla dela mar.
Uno de sus barrios es la Venecia nueva, que por sus canales navegables se parece en algo a la Reina del Adriático.
La resistencia al Emperador Masimiliano en el 1496, la defensa contra el Géneral de Aspre en el 1849 y el gran número de voluntarios que siempre ha suministrado en todas las guerras por la libertad de la patria, hacen de Liorna una de las ciudades más liberales del Reino.

### *Monumentos*

Son dignos de particular mención: el Cisternone, gran deposito de agua de los manantiales de Colognole que abastecen las fuentes muy numerosas de la ciudad; el Cisternino, otro deposito para purificar el agua, y aunque pequeño, es de bonita arquitectura; el antiguo cementerio de los Ingleses, puesto en la calle de los Elises, rico en monumentos de mucho valor; los cuatro moros, grupo en bronce, obra admirable del Tacca, las estatuas de Fernando I y de Leopoldo II en la plaza Carlos Alberto, de Camilo Cavour en la plaza del mismo nombre y de F. D. Guerrazzi, esculpidas por valientes artistas.
De aquí a poco tiempo Liorna tendrá los monumentos de Vittorio Emanuel II y de José Garibaldi.

### *Administración*

La ciudad de Liorna está regida por un Prefecto y tres consejeros de Prefectura.
El Prefecto es también el jefe de la Provincia y el Presidente de la Diputación provincial, compuesta de seis miembros y dos suplentes. El Consejo Provincial se compone de veinte miembros; hay además un Consejo provincial sanitario, otro de bosques, otro escolástico, otro ampeleográfico, y la Comisión

[53] Archivo Histórico Ministerio de Asuntos Exteriores, *Consulado de España en Liorna*, H 1933, non numéroté. La transcription, qui révèle des fautes d'orthographe dues à des italianismes évidents, respecte la graphie originale du document.

para las impuestas directas.
En la Real Cuestura (oficio de Policía) del Distrito de Liorna hay un Cuestor del cual dependen las secciones de S. Leopoldo, San Marcos y las delegaciones en las estaciones de S. Leopoldo y del ferro-carril.
La sección de S. Leopoldo tiene el encargo de vigilar un oficio sanitario especial y las casas de tolerancia. Hay dos establecimientos de prisiones: el judiciario de S. Domingo, en el cual se hallan un medio de 120 detenidos y la casa penal en el Lazareto de S. Leopoldo con unos 80.
Como el Prefecto es la primera autoridad política, el Intendente de Aduana es la primera autoridad de hacienda en la provincia.
Es el jefe de la Intendencia y tiene la suprema dirección en los siguientes oficios: Tesorería Provincial, Aduana Central y sus sucursales, Almacén de deposito y venta de los géneros estancados, oficio de las actas civiles y judiciarios, de las imposiciones, del sello extraordinario, de la conservación de hipotecas, de los pesos y medidas; y de el dependen las guardias de hacienda, las cuales además del servicio interior de la ciudad, tienen que vigilar la costa para impedir el contrabando.
Hay además el Oficio técnico del Ingeniero Civil, la administración del Patrimonio eclesiástico, el Real Oficio Telegráfico y el del Correo.

## *Militar*

Liorna está presidiada por una División al mando de un Teniente General.
Actualmente hay una guarnición de dos Regimientos que constituyen dicho mando y el resto de las tropas está dividido en el territorio de otras Provincias.
Hay un districto, mandado por un Coronel y un mando local del Ingenieros Militares dirigido por un Tenente Coronel: hay una división de cuatro compañías de Carabineros (guardias civiles) mandada por un comandante y una Compañía destacada en la Provincia al mando de un Capitán; una sección de artillería, una de Comisariato, un hospital bajo la dirección de un Tenente Coronel médico, un panificio y un Capitán de la Real Marina que es el Comandante del Puerto.
Hay además la Real Academia Naval, la única escuela de enseñanza superior naval en Italia.
Hay además tres Compañías de Milicia Territorial, y en la Isla de Elba, una Compañía que es el complemento del Batallón provincial.
Los militares de la Milicia Territorial pertenecen a la tercera categoría.

| Resultado de la quinta del último | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Quinta de los nacidos en los años: | Totales de los Quintos llamados para tirar la suerte | Hábiles | | | Reformados Aplazados Borrados | Prófugos | Presos y presentados espontánea-mente |
| | | 1° | 2° | 3° | | | |
| 1855 | 746 | 197 | 123 | 155 | 250 | 21 | 2 |
| 1856 | 734 | 183 | 149 | 177 | 215 | 10 | 2 |
| 1857 | 880 | 226 | 126 | 181 | 284 | 63 | 5 |
| 1858 | 888 | 166 | 131 | 181 | 359 | 21 | 2 |
| 1859 | 966 | 209 | 146 | 187 | 413 | 19 | 4 |
| 1860 | 1050 | 239 | 128 | 234 | 398 | 51 | 3 |
| 1861 | 956 | 205 | 36 | 171 | 497 | 47 | 9 |
| 1862 | 1035 | 256 | 39 | 241 | 436 | 63 | 10 |
| 1863 | 1158 | 238 | 102 | 254 | 504 | 60 | 2 |
| 1864 | 1150 | 251 | 14 | 232 | 579 | 74 | 2 |

## *Municipal y provincial*

La ciudad está representada por sesenta Consejeros Comunales (Regidores) elegidos por medio del sufragio, conforme la ley de 20 de marzo de 1865.
Entre estos el Rey nombra un Alcalde y entre ellos se sortean ocho asesores y cuatro suplentes.
Son cuatro las Comisiones: una de Hacienda, de Fomento, de Contabilidad y la última de Instrucción.
Todas se eligen por el Consejo y compuestas de Consejeros.
El Ayuntamiento provee al mantenimiento de las calles, plazas, jardines públicos y cimenterios.
Al alumbrado publico, las escuelas elementares, instrucción Gimnasial y técnica de primer grado. Suministra los locales amoblados para la instrucción liceal, la técnica superior y concurre al mantenimiento de los locales de la Corte de Asise, Tribunal y Juzgados; la mitad del sueldo y alojamiento de la guardias de policía; paga las guardias urbanas y los bomberos.
Además los médicos y las comadres de parir para los pobres; auxilia el hospital, la Congregación de caridad, el Hospicio para los mendigos y otros asilos caritativos; concurre al gasto ordinario para el mantenimiento del puerto y del paro.
El ayuntamiento paga con los productos que les pertenecen por derechos de consumo comunal y sobretasa en el Gubernativo, con los ingresos del Depósito franco y del dique rectilíneo; almacenes de aceite, petróleo y rentas patrimoniales, tasa de familia y escolásticas, de coches, criados, perros y sobre los ejercicio de ventas, derechos de matadero, de ocupación del pizo publico, de pesos y medidas, venta al pormenor de las bebidas alcoolicas y además otros ingresos ordinarios y extraordinarios.
La deuda del Comune es de 18 miliones de liras, pero sus ingresos se puede decir que sean a la par.
La Provincia aunque se halla solamente constituida con el Comun de Liorna y de Elba, sin embargo provee al mantenimiento de los caminos provinciales, de las obras públicas, cuarteles para la guardia civil y concurre en los gastos para los Tribunales, faros, expósitos, manicomios, instrucción y mantenimiento del puerto.
Sus rendimientos principales son: la sobreimpuesta sobre los terrenos y fabricas y rentas patrimoniales.
La Camara de Comercio[54] se compone de veinte y un deputados eligidos por la clase comercial de la Provincia que suben a 1525 electores; entre estos se elige un Presidente, un Vicepresidente y un Tesorero.
El Oficio se divide en varios Comisiones Provinciales:
Deputación de la Bolsa
Deputación de pagos y hacienda
Deputación de trabajos marítimos, puerto y astillero
Deputación de Mozos de cordel, medida y asistencia en los oficios de Aduana y ferrocarriles
Deputación de Estadística
Deputación de Artes é Industrias
Deputación de Aduanas y del Ferro-Carril
Deputación de Asistencia en el Deposito franco

## *Tribunal de justicia*

Liorna tiene: un Tribunal Supremo, un Tribunal Civil y Correcional, funcionando también el Tribunal de Comercio.
El Tribunal tiene un Presidente y seis jueces, un agregados judiciario, un oidor, un procurador del Rey,

[54] Une première chambre de commerce, qui ne diffère pas trop de sa forme contemporaine et pourvue de plusieurs compétences de première importance pour le développement du commerce toscan, y compris à l'étranger, a été constituée à Livourne à l'époque de la régence lorraine et a été active entre 1746 et 1769, puis – après quelques interruptions et recompositions sur des dénominations différentes correspondant à des tentatives de réforme – elle est créée à nouveau en 1801. Cette institution joue aussi un rôle central dans les années qui précèdent l'Unité italienne, et recueille les avis des représentants les plus éminents de l'économie présents sur ton territoire. Voir Carlo Mangio, « Commercio marittimo e Reggenza lorenese in Toscana », *Rivista Storica Italiana*, n° 90, 1978, p. 898-938 et, en particulier, p. 909-910 ; Romano Paolo Coppini, *Il Granducato di Toscana. Dagli anni francesi all'Unità*, Turin, UTET, 1993, p. 34-36 ; Franco Bertini, *Risorgimento e paese reale. Riforme e rivoluzione a Livorno e in Toscana, 1830-1849*, Florence, Le Monnier, 2003, p. 650-652 ; Vittorio Marchi et Ugo Canessa, *Duecento anni della Camera di Commercio nella storia di Livorno*, Livourne, Debatte, 2001, vol. 2, *Dalla Unità alla ricostituzione della Provincia*.

dos sustitutos y un secretario; tres juzgados para los asuntos civiles, un juzgado urbano para las causas de minor cuantía y para las devueltas por el Tribunal, contravenciones, etc.;
Un Juez Conciliador para los pleitos no mayores de pesetas 30;
Una Comisión de patrocinio gratuito;
Un Consejo de la Orden de los Abogados;
Un Consejo de la Orden de Procuradores;
Un Consejo de la Orden de Escribanos;
Un Archivo notaril provincial;
Diez y ocho Escribanos;
Ochenta Abogados;
Setenta y cuatro Procuradores.
Una diminución que lisonjea es la de lo crímenes: aquí no hay lugar para hacer estadísticas, pero verdaderamente seria de mucho interés el cotejo con los años precedentes y un estudio completo de los crímenes, no solamente en relación a la cantidad, sino también a su importancia.

## *Beneficencia*

Las instituciones de Beneficencia son:

- Un Monte de Piedad para los prestamos sobre prendas.
- Tres pequeños sucursales.
- Un Hospital Civil al cual por una reciente reforma se ha añadido un abrigo para los expósitos y allí se quedan hasta la mayor edad. El hospicio está dirigido por la Comisión misma que gobierna el hospital.
- Un Asilo de mendicidad en el cual el 31 de Diciembre del año de 1884 había 478 pobres de los cuales 292 hombres y 186 mugeres.
- En el adjunto Asilo Infantil Grabau hay 292 niños de los dos sexos los cuales reciben la educación misma que se da en los demás asilos[55].
- Dos Casas Pías: una para los varones, otra para las niñas; sirven para mantener y enseñar a los pobres huérfanos los oficios que elijan y allí quedan hasta la edad de 19 años los varones y 20 las hembras.
- Siete son los Asilos Infantiles de caridad instituidos y mantenidos por los bienhechores: uno en la calle Solferino, dos en la calle de los Asiles, dos en la calle Strozzi y dos en la calle Micali.

  La instrucción es la preparación a las escuelas elementarias.
  Entrados hasta el 31 de diciembre eran 484 hombres y 566 mugeres, los cuales allí reciben la primera instrucción y una modesta comida diaria.
- Pio Instituto de S. María Magdalena parala educación de Señoritas y gratuito para los pobres.
- Instituto de S. Julia[56].

[55] L'école maternelle Carlo Grabau, qui prend le nom de son fondateur qui avait donné l'importante somme de 25 000 lires pour la construction du bâtiment, a été inaugurée en 1865 à l'intérieur du préexistant Ricovero di Mendacità (fondé en 1844 comme Pia Casa di Lavoro) et elle accueillait les enfants pauvres des deux sexes. Voir Davide Burchi, « L'asilo Grabau e l'architettura della carità a Livorno nell'Ottocento », dans *L'asilo infantile « Carlo Grabau ». Restauro di una architettura ottocentesca*, Livourne, Debatte, 2009, p. 11-68.

[56] L'École Santa Giulia, qui porte le nom de la sainte patronne de la ville, avait été reconnue en 1762 comme institut scolaire public « purement laïque » [*meramente laicale*] destiné à l'éducation des filles, nobles ou pauvres, par la volonté du gouverneur de Livourne de l'époque, Filippo Bourbon del Monte. Après avoir subi de nombreuses réformes et révisions, et perdu aussi en large partie son caractère laïc, la gestion de l'École est confiée en 1881 à l'ordre religieux féminin des Pieuses Maîtresses (Maestre Pie Venerini), avant d'obtenir la reconnaissance comme institut public d'éducation en 1886. Voir Amedeo Tintori, *Duecento anni di storia dello Istituto Femminile Santa Giulia « Il Paradisino »*, Livourne, Belforte, 1948, et Marcella Aglietti, *I governatori di Livorno dai Medici all'Unità d'Italia. Gli uomini, le istituzioni, la città*, Pise, ETS, 2009, p. 130.

- Las Escuelas de las Hermanas de caridad.

Varias son las escuelas donde se estudia y en las cuales hay algunas plazas subvencionadas que son las siguientes:

- Los Bastogi, con la subvención anual de 596.88 pesetas cada uno;
- Tres Sardi con la subvención de 600 pesetas;
- Una Ciarli con la subvención de 600 pesetas;
- Una Ramond con pesetas 479.43.

Las plazas Bastogi, Sardi y Ciarli se conceden a los jóvenes que se dedican a los estudios superiores de letras, ciencias y arte. La plaza Ramond únicamente al que se dedica a las bellas artes.
Entre los subvencionados el que obtendrá unos méritos tendrá anualmente un aumento de 500 pesetas legadas por el benemérito Philipson muerto en Florencia hace poco tiempo.

- Pia Fundación Fabbricotti. Para conceder cada cinco años un premio de pesetas 2500 a quien se habrá mayormente destinguido por actos de valor o de humanidad. La suma de dicho susidio está gravada por la tasa de riqueza móbil y manos muertas.
- El pequeño hospital Infantil mantenido por publicas suscripciones con mas de veinte camas para los niños pobres, asistidos por las Hermanas de caridad y por cuatro médicos gratuitos.
- Las Cocinas Economicas promovidas por la Sociedad Católica Liornesa.
- La Congregación de Caridad para dotes en dinero, en ropa, etc.

  Esta administra también algunas obras pías entre las cuales es muy importante la de los Subsidios Dotales que tiene una renta anual de 15 mil pesetas.

  Las dotes se confieren por los párrocos y por alguno adictos a las hermandades de las respectivas Paroquias a las niñas pobres católicas que se han sido inseritas y eso mediante el sorteo.

El Hospital Isdraelitico con unas veinte camas, la Sociedad de Caridad, las escuelas Pias para la enseñanza gratuita a los israelitos[57], una sociedad para el socorro a las viudas, fundada en el año de 1835 y la sociedad para dar las dotes a las jóvenes pobres.
El Ayuntamiento provee a la curación de los enfermos pobres, pagando los derechos diarios de hospital; dinstribuye medicamentos gratuitos por medio de un cierto numero de médicos, repartidos en los barrios de la ciudad y en los alrededores.
Los médicos dependen del asesor de la Igiene que preside la Comisión de Sanidad.
Secretario de esta Comisión es el más viejo de los médicos de Conducta. Hay también un medico quien es jefe del Oficio de Igiene del cual depende el servicio de los médicos de distrito, de los cimenterios y todo lo que se refiere a la salud publica.
Los médicos de distrito son diez en la ciudad y seis en el campo. Las comadres de parir también están pagadas por el Ayuntamiento para que presten servicio a los pobres: son cinco en la ciudad y cinco en el campo.
Por ultimo diremos que las farmacias son veinte y siete y además hay también para el servicio particular:
Nueve médicos.
Treinta y seis médicos-cirujanos.
Treinta comadres de parir.

## *Religiones*

Hay un obispo y diez y seis canónigos. Las parroquias son veinte y una, además de las Venerables

[57] Il y avait à Livourne plus de vingt « écoles particulières » [*Scuole particolari*] juives, en sus des « maternelles israélites » [*asili israelitici*], Scuole Pie et écoles privées destinées à l'éducation des jeunes, pauvres ou aisés, de religion hébraïque. Pour avoir un tableau de cette réalité complexe, voir Liana Elda Funaro, « Compagna e partecipe. Donne della comunità ebraica livornese nel secondo Ottocento », dans Lucia Frattarelli Fischer et Olimpia Vaccari (dir.), *Sul filo della scrittura. Fonti e temi per la storia delle donne a Livorno*, Pise, Plus - Pisa University Press, 2005, p. 319-339, et la bibliographie de cet ouvrage.

Hermandades de la Misericordia, de S. Julia y de la Purificación.
Las Iglesias Católicas son veinte y cinco y merecen una particular mención: la Catedral[58], la Iglesia de S. Catalina, la de Croceta, de S. Sebastiano y de los Armenios[59].
Distante seis kilómetros y medio de la ciudad hay el hermosísimo y rico Sanctuario de Montenegro.
Un Seminario que lleva el nombre del fundador Monseñor Gavi, prepara los estudiosos para la carrera eclesiástica y un Colegio anexo para jovines de buenas familias que son instruidos en los estudios elementales, gimnasiales y técnicos.
Hay también la iglesia de los Griegos unidos, de los Armenios y de los Griegos cismáticos[60]. Los protestantes según sus varias ramificaciones tienen la Iglesia Anglicana, la Luterana, la Escocesa, Presbiteriana[61], la Valdesa, la Cristiana libre y la Battista.
Los israelites tienen cuatro oratorios sucursales y la Escuela o Sinagoga mayor, muy vasto y rico edificio todo de mármol el más hermoso de Europa, después del antiguo de Amsterdam y el moderno de Florencia.
El Censo de 1871 dio el resultado siguiente:

| | **Hombres** | **Mugeres** |
|---|---|---|
| Católicos | 44 980 | 46 322 |
| Protestantes | 553 | 372 |
| Israelites | 1 990 | 2 168 |
| Diferentes Religiones | 546 | 165 |
| *Total* | *48 069* | *49 027* |

Hay que observar que en 1881 el Gobierno en obsequio a la libertad de conciencia quitó del Censo la Casilla relativa a las religiones. Sin embargo la diferencia es muy corta.

## *Establecimientos literarios*

[58] Livourne a son propre dôme depuis 1606, lorsque le grand-duc Médicis lui octroie le rang de ville, mais qui n'est élevé au rang de cathédrale qu'en 1806, lorsque la ville obtient pour la première fois son propre évêque, en dépit de nombreuses tentatives antérieures pour se rendre indépendante du diocèse de Pise. La délimitation du territoire du diocèse de Livourne fut très problématique, car il fallut le soustraire à ceux de Volterra et de Pisa. Au total, il coïncide avec la ville et un petit appendice de quelques dizaines de kilomètres vers le sud. Voir Maria Teresa Lazzarini et Franco Paliaga (dir.), *Duomo di Livorno. Arte e devozione*, Pise, Pacini, 2007.

[59] La communauté arménienne représentait une partie significative du groupe nombreux de chrétiens orientaux présents à Livourne. Elle est attestée dès le XVII^e^ siècle et dispose d'un lieu de culte spécifique dès 1714. Sur la présence arménienne à Livourne, la bibliographie est abondante, voir toutefois Lucia Frattarelli Fischer, « *Pro Armenis Unitis cum conditionibus*. La costruzione della chiesa degli armeni a Livorno : un iter lungo e accidentato », dans Giangiacomo Panessa et Massimo Sanacore (dir.), *Gli armeni a Livorno. L'intercultura di una diaspora*, Livourne, Debatte, 2006, p. 27-42 et la bibliographie indiquée.

[60] La présence de communautés grecques à Livourne est attestée dès la seconde moitié du XV^e^ siècle. À côté de la majorité grecque-orthodoxe, l'on retrouve également des groupes gréco-catholiques de langue arabe, des maronites et des melchites, qui érigent leur propre lieu de culte entre la fin du XVIII^e^ siècle et le siècle suivant. Voir Lucia Frattarelli Fischer, « Alle radici di una identità composita. La "nazione" greca a Livorno », dans Gaetano Passarelli (dir.), *Le iconostasi di Livorno : Patrimonio iconografico post-bizantino*, Pise, Pacini, 2001, p. 49-61, et Riccardo Burigana, « Tollerare e convertire. Nota sulle comunità cristiane a Livorno in età moderna (1576-1790) », dans Adriano Prosperi (dir.), *Livorno 1606-1806*…, *op. cit*., p. 449-460.

[61] La nation anglaise, présente à Livourne dès le début du XVII^e^ siècle, était composée en majorité par des Écossais, et comportait plusieurs confessions : anglicans, presbytériens écossais, et catholiques. Sur la communauté anglicane de Livourne voir Stefano Villani, « *Cum scandalo catholicorum*… La presenza a Livorno di predicatori inglesi tra il 1644 e il 1670 », *Nuovi Studi Livornesi*, 7, 1999, p. 9-58. Les luthériens, par contre, coïncidaient essentiellement avec la nation hollando-allemande, et ils étaient constitués en une congrégation pourvue d'un propre cimetière, et, à partir de 1861, d'une véritable église : voir Giangiacomo Panessa et Mauro Del Nista (dir.), *La Congregazione olandese-alemanna. Intercultura e protestantesimo nella Livorno delle nazioni*, Livourne, Debatte, 2002.

Las escuelas principales además de los numerosos Institutos privados de los cuales algunos preparan los alumnos para las escuelas. Hay: R.R. Institutos Técnico y Náutico (donde se hallan los Gabinetes para la instrucción practica de las materias que se enseñan); Real Liceo Nicolini (para el enseñanza clásica); Gimnasio F. D. Guerrazzi (Comunal Comparado a los Gubernativos); Escuela Técnica Comunal; Escuelas Comunales Elementares urbanas, de las cuales 8 para niños y 5 para niñas; Escuelas comunales Elementares en el campo de las cuales 9 para niños y 8 para niñas.
Estas Escuelas elementares están frecuentadas por unos 4 000 alumnos. Escuelas de dibujo instituida con legado del señor Michon y por eso llamada Michoniana.
Circulo de los Enseñantes. Circulo popular educativo. Circulo filológico. Esta ultima institución tiene vastos salones para la lectura de periódicos y de libros en todos los idiomas modernos. Durante el año se dan conferencias de ciencia y letras.
El Común ha cedido gratuitamente el uso de los locales para las escuelas donde se enseñan las lenguas: francesa, inglesa, alemana, española y la italiana a los estrangeros. Últimamente se ha aumentado un curso de lengua árabe.
Escuela normal femenina semigratuita dirigida por los esposos Maccheroni con subsidio del Gobierno y del Ayuntamiento los cuales la tiene bajo su vigilancia por medio de Comisión especial. En esta escuela hay el curso elementar y alumnos internos.
Hay escuelas privadas de Bellas Artes, de gimnastica, esgrima y equitación.
Cerca de tres kilómetros y medio de la ciudad en el camino que conduce a Montenegro en una posición esplendida se halla en un vasto edificio el Collegio de internos S. Jorge: Está dirigido por los sacerdotes Prof. Guarducci y Polese. Los maestros, algunos son eclesiásticos y otro laicos, con los grados escolares que previenen las leyes y se da la enseñanza de preparación para ingresar en las Universidades; y también se preparan los jóvenes para la admisión de la Real Academia Naval, Colegios y Escuela militar.
Los alumnos pertenecen a las mas respetables familias, y vienen de todas las partes de Italia y del estrangero: llevan uniforme y pagan anualmente nueve cientas liras.
El colegio está aprobado por el Gobierno y hasta ahora ha dado espléndidos resultados.
En Montenegro, en una de las mas bellas posiciones, hay un Colegio femenino dirigido por las Hermanas de la Caridad. Las Señoritas que concurren son muy numerosas, se les da una instrucción muy esmerada con sugeción a los programas gubernativos y se unen también a los cursos ordinarios, labores de mujer, música y baile.

## *Censo de población y electoral*

Los diputados que la Provincia envía al Parlamento (Cortes) son dos. Se eligen por escrutinio de lista.
Los electores políticos de la Provincia son 14267 de los cuales 11491 corresponden al Comun de Liorna y 2776 a la isla de Elba, los administrativos para la elección del Ayuntamiento 4212. Los Comunes de la Provincia son: Liorna, Porto-Ferraio, Rio Marina, Rio Castello, Porto Longone, Marciana Marina y Marciana Castello (Portoferraio y los que siguen en la Isla de Elba).
La población del Común de Liorna, según el ultimo censo da un resultado compilado por encargo de la Junta de Estadística, arroja una población fija al 31 Diciembre 1884 de 49451 varones y 50427 hembras. Total: 99878 almas.

## *Establecimientos de crédito*

Los Institutos de crédito de la ciudad son los que siguen: Banco Nacional Italiano, Banco Toscano, de Liorna, Cooperativo popular y muchas casas particulares de banca.
Están también representados el banco de Nápoles y el de Sicilia.

## *Industria*

Las industrias principales de la Provincia de Liorna son las siguientes:
Fabricas de vidrio y cristales[62].

[62] Parmi celles-ci, une en particulier – la Società Vetraria Italiana – était de grandes dimensions et avait une production très respectable.

“ de frutos confitados[63].
“ de objetos de cerámica.
“ de jabón[64].
“ de espíritus[65].
“ de tierra cocida[66].
“ de botellas y vidrios.
“ de colores[67].
“ de cerveza[68].
“ de muebles[69].
“ de cola.
“ de aguas gaseosas[70].
“ de cuerdas de cáñamo para la Marina y la industria marmórea[71].
“ de botones[72].
“ de almidón[73].
“ de sombreros[74].
“ de albayalde.
“ de loza ordinaria para cocina.

Fabricas de fósforos de cera.
“ de tegidos[75].
“ de curtidos[76].

Labranza de coral[77].

---

[63] On dénombre à Livourne huit usines qui produisent des fruits confits, essentiellement des cédrats, oranges et citrons, destinés aussi au marché nord-américain, canadien, norvégien et russe.

[64] Deux entreprises, Conti et Sonnino.

[65] Il s’agit de trois usines de spiritueux et distillés, dont deux plus grandes et une de moindres dimensions, en sus de cinq autres entreprises qui fabriquent des liqueurs, surtout du rhum et du vermouth.

[66] On compte à Livourne deux entreprises pour la production de vaisselle et céramiques blanches, Anelli et Società Turrita, qui emploient en tout 300 ouvriers environ. Les fours à terre cuite sont beaucoup plus nombreux.

[67] Il s’agit des deux entreprises Leoni et Kasser & Meyer.

[68] Trois petites usines de bière dite « supérieure », c’est-à-dire alcoolisée, produisant environ deux mille hectolitres par an.

[69] Il y a en effet à Livourne trois firmes spécialisées dans la production de meubles communs, mais aussi d’ébénisterie et produits de luxe avec des bois précieux (Coen, Dell’Usso et Odifredi).

[70] Il s’agit de trois petites unités productives qui doublent leur activité pendant l’été.

[71] Il s’agit de l’usine Del Chicca, avec une production d’une certaine importance en ce qui concerne les cordages réalisés avec du chanvre importé depuis l’Émilie-Romagne et commercialisés en bonne partie aussi à l’étranger, en plus de la marine et de l’industrie des marbres de Carrare.

[72] Il s’agit de deux usines de dimension moyenne, Haefelin et Corcos, spécialisées dans la réalisation des boutons d’une façon particulière.

[73] Il s’agit de l’usine d’amidon Fabbri.

[74] Peona, Porazzini et Dani sont les trois usines de production de chapeaux de feutre, confectionnés en partie à la main, en partie mécaniquement.

[75] Il s’agit d’unités productives de petite dimension et de faible importance économique, dont la plus grande, l’usine Lumbroso qui s’occupait de laver les laines sardes et siciliennes, allait fermer peu d’années après.

[76] Il y a à Livourne quatre entreprises de tannerie, dont la plus importante est Di Marco. Deux autres se trouvent sur l’île d’Elbe. Elles produisent surtout du cuir traité pour la fabrication des chaussures, essentiellement des semelles.

[77] Il s’agit d’une ancienne tradition locale, mais ne restent en activité que quatre grosses entreprises qui travaillent le corail de

“ de alabastro.
Fundición de hierro y bronce[78].
Molinos de cereales[79].
Construcciones y compostura de buques de hierro y madera[80].
Los molinos de vapor son cuatro: dos fuera la puerta S. Marcos, uno en Colmaja e uno en Salviano.

## *Comercio*

La abolición de las franquicias concedidas desde mucho tiempo a la ciudad le hicieron perder bastantes ramos de comercio y principalmente el de los trages para hombre, trafico de mucha importancia y de cierta ganancia.
El comercio de Liorna es tal que la hace una de las plazas mas importantes de Italia, y para dar una idea de ello será útil el siguiente catalogo de las mercancías mas notables importadas y esportadas en el año de 1884.

| **Clase de Mercancías** | **Unidad** | **Importación** | **Exportación** |
|---|---|---|---|
| Aceite de algodón | Kil. | 1 286 350 | - |
| “ de minerales recalificados | “ | 7 560 419 | 733 |
| “ no nombrados | “ | 493 805 | 26 970 |
| “ minerales de resina naturales | “ | 59 385 | - |
| Aceite de oliva | “ | 1 504 448 | 3 756 643 |
| “ de palma y coco | “ | 324 365 | - |
| Café | “ | 1 158 141 | - |
| Azucar | “ | 4 820 784 | - |
| Pieles crudas frescas y secas grandes bovinas | “ | 1 930 960 | 671 972 |
| Pieles curtidas sin pelo y terminadas para suelas | “ | 29 203 | 24 473 |
| Juta en bruto | “ | 1 690 530 | - |
| Carbón mineral | “ | 126 352 710 | |
| Piedras, tierras, y minerales no metálicos | “ | 6 023 000 | 2 819 503 |
| Ladrillos | “ | 2 655 095 | 8 969 836 |
| Sombreros de paja | N° | 17 448 | 1 425 611 |

manière artisanale. Désormais peu apprécié en Italie, le corail est destiné surtout à l’exportation vers l’Inde et l’Égypte.

[78] Par cette indication quelque peu approximative, Saavedra fait référence à une dizaine d’ateliers métallurgiques présents sur le territoire, bien que celui qui sera de loin le plus important, la Società Metallurgica Italiana, n’eût été fondé à Livourne qu’en 1887.

[79] Dans la province de Livourne on dénombre plus de quarante moulins à céréales. Il s’agit de moulins hydrauliques pour l’essentiel, mais il y en a aussi à vent et à vapeur. Un tiers environ se trouve à Livourne, les autres sur l’île d’Elbe.

[80] Il s’agit des trois chantiers navals : celui des frères Orlando, l’un de plus grands en Italie de par sa taille et ses capacités de construction, et deux plus petits, Conti et Gallinari, spécialisés quant à eux dans la fabrication de petites embarcations en bois. Saavedra consacre un paragraphe séparé au chantier Orlando.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mármol en trozos | Kil. | 41 000 | 8 238 100 |
| Mármol en tablas | “ | 1 137 | 2 288 680 |
| Mármol labrado | “ | 8 008 | 17 264 351 |
| Alabastro en trozos | “ | - | 82 072 |
| Grano y trigos | “ | 29 188 524 | 2 539 |
| Cereales | “ | 1 446 579 | 718 000 |
| Centeno | “ | 373 754 | 1 677 |
| Salvado | “ | 1 332 386 | 78 715 |
| Harinas | “ | 50 773 | 117 057 |
| Féculas | “ | 102 683 | - |
| Pastas de trigo | “ | 1 234 | 90 038 |
| Tabaco | “ | 2 876 008 | - |
| Cáñamo en ramo | “ | 7 584 | 3 826 761 |
| Hilados de algodón | “ | 643 379 | |
| Cáñamo, lino y yute rastrillado | “ | - | 89 885 |
| Tejidos de lana cardada | “ | 41 559 | 1 217 |
| “ de lana rastrillada | “ | 43 594 | 211 |
| Mantas y alfombras de lana | “ | 20227 | 1 107 |
| Seda tritada simple doblada o torcida | “ | - | 22 142 |
| Cáscamo de seda sin labrar | “ | 1500 | 2 421 |
| Algodón en vedijas colchados y en masa | “ | 32 561 | 7 227 |
| Lana natural en faldas | “ | 463 533 | 34 072 |
| “ lavada | “ | 423 682 | 1 645 |
| Trapos vegetales | “ | 442 | 876 847 |
| “ animales | “ | 485 | |
| Cuerdas y gomenas | “ | 2 291 | 185 051 |
| Vegetales hilamentosos en bruto | “ | 538 518 | 596 |
| Raíces para escobillas | “ | 700 | 1 282 123 |
| Maderas para tinta no nombrados | “ | 2 109 254 | 1 119 644 |
| Madera para ebanistería | “ | 119 930 | 10 000 |
| Muebles de madera | “ | 10 696 | 376 444 |
| Maderas y raíces molidas o no molidas | “ | 55 669 | 210 |
| Madera en tablitas para cajas y cedazos | “ | - | 98 644 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Utensilios de madera común trabajada | “ | 38 359 | 49 298 |
| Canas, juncos y mimbres | “ | 70 077 | 648 |
| Carbonato de soda y de potasa | “ | 1 851 671 | 145 752 |
| Soda caustica impura | “ | 570 044 | - |
| Nitrato de soda de toda clase | “ | 298 605 | - |
| Azufrado de alumina, de potasa y otros alumbres | “ | 642 336 | 2 196 |
| Azufrado de hierro y de manganesa | “ | 71 138 | - |
| Oxido de hierro, de plumbo, etc | “ | 354 240 | 5 798 |
| Cloruro de cal de potasa | “ | 530 340 | 1 876 |
| Gomas resinas | “ | 1 512 264 | 12 828 |
| Acidobórico | “ | - | 1 472 165 |
| “ solforico | “ | 103 370 | 2 300 |
| “ las demás cualidades | “ | 180 603 | 2 583 |
| Aguas minerales, naturales, artificiales y gaseosas | “ | 27 774 | 15 225 |
| Arroz con bolla o sin ella | “ | 2 502 084 | 620 308 |
| Cidro y cidrados | “ | 1 084 627 | 73 105 |
| Confites y conservas con azúcar o miel | “ | 11 651 | 1 337 537 |
| Jabón común | “ | 53 571 | 868 338 |
| “ profumado | “ | 6 934 | 1 582 |
| Almidón | “ | 100 134 | 1 340 |
| Achicoria | “ | 276 894 | - |
| Pimientas | “ | 173 157 | - |
| Claveles | “ | 14 449 | - |
| Canela | “ | 18 802 | - |
| Cacao (A) en grano | “ | 30 475 | - |
| Cacao (B) fracturado | “ | 422 | - |
| Semillas oleosos y demás | “ | 1 392 769 | 54 108 |
| Acacia y tamarindos | “ | 114 730 | 319 |
| Yerbas, flores y raíces medicinales | “ | 6 534 | 275 207 |
| Cortezas frescas y secas de limón, naranja y sus variedades | “ | 15 699 | 13 743 |
| Corteza de China | “ | 9 749 | - |
| Géneros Medicinales | “ | 22 750 | 472 615 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Productos químicos no nombrados | “ | 116 983 | 34 799 |
| Añil | “ | 7 667 | 990 |
| Vinos en botas o barriles | Litros | 134 500 | 1 690 400 |
| Vinos en botellas | N° | 15 896 | 15 140 |
| Tártaro | Kilos | 416 | 716 258 |
| Azufre | “ | 1650 | 86 745 |
| Cimientos | “ | 549 770 | 2 460 |
| Tierras coloradas | “ | 67 635 | 694 785 |
| Extractos colorantes y demás especies tintóreas | “ | 138 023 | 6 527 |
| Barnices varias | “ | 38 546 | 819 |
| Vidrio roto | “ | 167 616 | - |
| Botellas comunes | N° | 237 599 | 720 |
| Trenzas de paja | Kilos | 1 172 | 56 050 |
| Obgetos de tierra común no nombrados | “ | | |
| Obgetos de mayólica fina | “ | 12 606 | 240 096 |
| Piedras para construcción brutas, cortadas, esculpidas, comprendidas las estatuas | “ | - | 73 450 |
| Utensilesy instrumentos para artes y oficios y para la agricoltura | “ | 207 617 | 6 013 |
| Acido esteárico | “ | 43 601 | - |
| Velas esteáricas | “ | 128 731 | 513 |
| Grasa de toda clase | “ | 121 272 | 30 180 |
| Hierro fundido en lingotes | “ | 2 283 460 | 10 105 |
| Hierro en bruto | “ | 213 594 | 3 308 |
| “ cepillados | “ | 90 071 | - |
| Hierro y acero laminado y batido | “ | 2 128 737 | - |
| Hierro bruto en pedazos y acero en bolas | “ | 315 417 | - |
| Hierro y acero no templado en barras | “ | 814 609 | - |
| Hierro y acero no templado en laminas | “ | 927 403 | - |
| Hierro forjado | “ | 379 753 | 250 |
| Hierro y acero en varas para ferro-carril | “ | 7 370 428 | - |
| Hierro de segunda fabricación | “ | 937 493 | 15 874 |
| Cobre, latón, bronce | “ | 232 640 | 7 340 |
| Zinc en lingotes, en lamieras y roto | “ | 77 097 | 15 200 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plomo en panes | “ | 419 833 | 1 115 |
| Plomo batido en hojas y en tubos | “ | 50 237 | - |
| Estambre, sus mezclas en panes, varas y pedazos | “ | 59 298 | - |
| Hojalata y laminas | “ | 324 119 | 178 |
| Pedazos, escamas y limado de hierro guisa y acero | “ | 23 103 780 | - |
| Minerales metálicos de hierro | “ | 12 150 | 1 057 000 |
| Minerales metálicos de cobre | “ | - | 120 000 |
| Antimonium o arsénico en estado metálico | “ | 2 193 | 100 734 |
| Azoque | “ | - | 362 214 |
| Papel blanco y colorado | “ | 26 025 | 57 031 |
| “ para envolver | “ | 5 732 | 187 828 |
| Libros impresos en pasta y encuadernados | “ | 9 655 | 19 095 |
| Pescado seco y ahumado | “ | 5 446 581 | 4 566 |
| “ en salmuera | “ | 242 735 | 480 457 |
| “ en vinagre o en aceite | “ | 444 692 | 11 705 |
| Sardinas, anchoas etc | “ | 1 106 400 | - |
| Nueces y avellanas | “ | 108 510 | 1 750 |
| Dátiles | “ | 21 911 | 517 |
| Castañas | “ | 32 300 | 278 961 |
| Frutas de toda clase | “ | 63 579 | 131 835 |
| Productos vegetales no nombrados | “ | 135 214 | 1 394 688 |
| Naranjas y limones aun en agua salada | “ | 11 744 | 9 562 |
| Miel de toda clase | “ | 16 | 76 559 |
| Queso | “ | 93 286 | 97 327 |
| Huevos de gallinas | “ | - | 1 114 518 |
| Coral natural y labrado | “ | 1 964 | 11 856 |

Recaudación de la Aduana de Liorna desde 1° de Enero hasta fines de Diciembre de 1884.

| | |
|---|---|
| Derecho de Importación | Pesetas 9 776 281 97 |
| Derecho de Exportación | Pesetas 151 596 62 |
| Total de la Recaudación | P 9 930 878 59 |

Movimiento de la Navegación del Puerto de Liorna 1884

| | | A Vela n° | Toneladas | | A Vapor n° | Toneladas | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | De Arqueo | De Mercancías | | De Arqueo | De Mercancías |
| Llegadas | Con carga | 2 158 | 113 381 | 148 317 | 1637 | 1 101 047 | 251 106 |
| | En lastre | 315 | 22 182 | ~ | 69 | 25 387 | ~ |
| | | *2 473* | *135 563* | *148 317* | *1706* | *1 126 434* | *251 106* |
| Salidas | Con carga | 1 409 | 69 613 | 68 145 | 1591 | 1 034 206 | 94 458 |
| | En lastre | 1 003 | 48 504 | ~ | 103 | 81 116 | ~ |
| | | *2 412* | *118 117* | *68 145* | *1694* | *1 115 322* | *94 458* |

## *Depósito franco*

El Deposito Franco es una institución que se creo para diminuir el daño padecido por los Lorneses con la supresión del Puerto Franco.
Este establecimiento se halla a la orilla de la mar y está unido con el ferro-carril. Para los efectos de aduana puede considerarse como territorio extrangero.
Las mercancías pueden ser introducidas con la simple prescripción de una visita sumaria sin constatación del peso. La custodia y el movimiento de las mercancías en el interior del Deposito Franco van libres de cualquier dificultad.
Las mercancías pueden volverse a exportar del Deposito Franco sin pagar ningún impuesto o derecho.
Las mercancías pueden ser trasegadas, mezcladas, escogidas y puede hacerse con ellas cualquiera operación que resulte ser útil para los negociantes.
Las tarifas de almacenaje son muy pequeñas.

## *Dique rectilínea*

El Dique rectilínea es una continuación del Deposito Franco y sus almacenes y grandes cabañas sirven principalmente para el transito. Pueden depositarse en los mismos tanto las mercancías estrangeras como las nacionales y nacionalizadas. Al Dique pueden acercarse los buques; ejecutar el descargo de las mercancías, sea directamente sobre los vagones del ferro-carril o los carros. Al contrario las mercancías que llegan por el ferro carril pueden ser embarcadas en seguida en los buques.
Los establecimientos comerciales del Deposito Franco y del Dique rectilínea ofrecen al comercio facilidades y comodidad de aceso, de desembarque y de almacenaje[81].

[81] La digue droite de protection du port a été réunie à la terre-ferme en 1878 et, à l'occasion de la réalisation de cet ouvrage, on mit en chantier, non sans difficultés, l'aménagement d'une aire équipée à des fins commerciales comprenant l'entrepôt franc. En dépit des problèmes liés à la réalisation de ces infrastructures, on atteint un volume de trafics important, compris entre deux et trois millions de tonnes. Voir Mariano Gabriele, « I grandi porti italiani del secolo XIX », dans *Les grandes escales*, Bruxelles, Éditions de la Librairie Encyclopédique, 1974, vol. III, *Période contemporaine et synthèses générales*, p. 60 *sq*.

Cuadro de las mercancías introducidas en el Deposito Franco de Liorna durante el año de 1884

| | | |
|---|---|---|
| Almidón | Kilog. | 9 804 |
| Arsénico | “ | 301 |
| Acido Tartárico | “ | 2 460 |
| Acido Prúsico | “ | 265 |
| Hojalata | “ | 24 800 |
| Bicarbonato de soda | “ | 1 000 |
| Café | “ | 982 240 |
| Cacao | “ | 37 868 |
| Velas estearicas | “ | 72 037 |
| Canela | “ | 17 223 |
| Cicoria | “ | 19 335 |
| Papel para paredes | “ | 3 343 |
| Cloruro de cal | “ | 11 000 |
| Cueros brutos | “ | 151 057 |
| Cera | “ | 375 |
| Cristales | “ | 1 600 |
| Carbonato de soda | “ | 27 605 |
| Carfia | “ | 15 100 |
| Almíbar | “ | 360 |
| Algodón hilado | “ | 2 800 |
| Alcanfor | “ | 286 |
| Dur-dur | “ | 78 500 |
| Dulces | “ | 120 |
| Extrato de campeche | “ | 8 370 |
| Esencias | “ | 1 217 |
| Hierro labrado | “ | 16 491 |
| Frutas secas | “ | 20 043 |
| Claveles | “ | 9 976 |
| Glucosio | “ | 8 400 |
| Goma arábica | “ | 6 800 |
| Azul | “ | 860 |

| | | |
|---|---|---|
| Licores | “ | 13 347 |
| Magnesia | “ | 6 355 |
| Miel | “ | 179 365 |
| Minium | “ | 2 900 |
| Muebles | “ | 20 |
| Nitrato de soda | “ | 48 386 |
| Nuez moscada | “ | 3 342 |
| Aceite vegetal | “ | 1 876 746 |
| “ mineral | “ | 11 700 |
| Oxido de zinc | “ | 570 |
| Pimienta | “ | 308 602 |
| Pescado en aceite | “ | 67 480 |
| Productos químicos | “ | 2 692 |
| Potasa | “ | 20 500 |
| Pieles curtidas | “ | 681 |
| Raíces | “ | 5 609 |
| Arroz | “ | 59 076 |
| Cobre roto | “ | 690 |
| Jabón | “ | 20 173 |
| Soda | “ | 58 234 |
| Cenabe | “ | 982 |
| Seda en rama | “ | 1 271 |
| Sena | “ | 2 570 |
| Corteza de naranjas | “ | 3 000 |
| Loza | “ | 21 436 |
| Tierras coloradas | “ | 525 224 |
| Tegidos | “ | 28 089 |
| Té | “ | 244 |
| Tamarindi | “ | 8 539 |
| Concha | “ | 100 |
| Vino | “ | 28 528 |
| Madera para ebanistería | “ | 76 000 |
| Lana natural | “ | 23 200 |

| | | |
|---|---|---|
| Planchas de vidrio | “ | 2 140 |
| Azúcar | “ | 5 222 371 |

## *Astillero Orlando*

A esta vasta e importante oficina quiero consagrar un parafo especial.
Los hermanos Orlando beneméritos como industriales y como patriotas, obtuvieron la concesión de este astillero, antes militar, del Gobierno el 17 de Mayo de 1866.
Ellos lo redugeron en un completo astillero naval, de manera que fuese idéntico a los más importantes de Europa. Tiene un área de 60 000 metros cuadrados, una dársena capaz de recibir qualquier buque; dos escalos de Alagio a ruedas, un arca de embonada de metros 7.40 de profundidad y completas oficinas de caldereros, fraguadores, hornos a reverbero, martillos a vapor, tornos, cobrizos, hojalateros, apeaderos, ajustadores, carpinteros, tintores, etc.
El personal fijo es de 600 obreros. Cuando hay mucho que hacer, entonces los obreros llegan hasta 900.
En el Astillero Orlando se construyeron los piróscafos: *Labrone*, *Enna*, *Ortigia*, *Venezia*, el aviso[82] *Rapido*, y las cañoneras: *Alfredo Cappellini*, y *Faa di Bruno*, y las dos piro-cisternas *Verde* y *Pagano* además de la coraza da *Lepanto*, cuyo porte en carga es de 15 000 toneladas[83].
Son después de notarse el gran buque *Birmania* de unos 3 000 toneladas y un buque cisterna *Arno*, los dos para la Compañía General de Navegación. Recientemente fueron construidas dos buques de guerra de 3 clase de metros 51 de largo con maquinas de 1 000 caballos, es decir: el *Andrea Provana* y la *Sebastiano Veniero* quedando siempre en construcción un Ariete torpedo nombrado *El Vesuvio*. Se asegura además que el Gobierno quiera construir en dicho astillero un trasportes porta torpedos de la dimensión de la Lepanto. Han sido construidos aún muchos torpedos de 1° e 2° clase, por cuenta de la R. Marina cuyos resultados son, si no superiores, por cierto iguales a las construidas en Inglaterra.
El Astillero Orlando es una verdadera fortuna para Liorna y es decoro de Italia, hasta ahora en el Mediterráneo no tiene rivales y merece particular aprecio por la pequeñez de los precios.

## *Proyecto de un nuevo astillero*

Ahora par loable iniciativa del Ing. Pedro Fiorentini, sobrino del Ingeniero Josef Micheli, se recojen suscripciones para el establecimiento de un nuevo astillero en la antigua fortaleza nombrada Puerta Murada.

## *Academia naval*

De esta escuela hizimos mención en la Liorna militar.
Su importancia siendo muy grande nos conseja de hablar de ella aquí, con mayor estención. Esta Academia es única en Italia: se halla en un grande edificio en las vecindades de San Jacopo, cerca de la orilla que desde la Puerta a la mar conduce hasta la Ardencia. Tiene vastos dormitorios, salón de estudio, de modelo, y ricreación, todo bien dispuesto a forma de los ordenes dictados por la ciencia didáctica y por la higiene.
Tiene una pequeña dársena donde estacionan embarcaciones proprias para la instrucción practica de los alumnos. El curso es de cinco años y se enseñan todas las materias de ciencias y de practica necesarias para hacer un buen oficial de Marina.
Presentemente los alumnos son 184, entre los cuales varios de naciones extranjeras. Una gran parte de ellos, pertenecen a familias notables por su posición y condición social, pues el grado de oficial de Marina esta muy apreciado. Esta R. Academia esta mandada por un contralmirante que tiene bajo su dependencia un Capitan de Navio, uno de Corbeta y otros 12 oficiales; dos médicos militares y dos comisarios para la contabilidad, uno de 1° y el otro de 2° clase.
El personal de enseñanza está compuesto de 7 oficiales de navío que pertenecen también a la

[82] Il s’agit donc d’un aviso, navire rapide préposé à assurer les communications.

[83] Le cuirassé *Lepanto* a été lancé justement en 1883.

Dirección. El comisario de 2° clase es además repetidor.
Las materias que se enseñan en la Academia Naval son las siguientes: Artillería y Resistencia de los materiales, Astronomía, Maniobra naval para el curso de perfección, Hidrografía, Armas subacuas, Geografía, Maniobra naval para el curso normal.
Además hay 27 civiles para los siguientes ramos de enseñanza: Calculo y mecánica, Geometría analítica, Física, Geometría descriptiva y Trigonometría esférica, Literatura italiana e Historia, Aritmética y Algebra, Literatura italiana e Historia natural, Alemán, Ingles, Francés, Geometría, Algebra superior y Dibujo linear, Dibujo figurativo y paésage, Instrucción moral, Construcción naval y teórica de los buques, Química, Maquinas de vapor, Derecho internacional comercial, Esgrima, Gimnastica, Baile, Esperimentos de física.
Los discípulos hacen viajes de instrucción sobre una nave de guerra armada para el efecto.
El contralmirante es ahora el Comendador Lovera de María, persona que a la esquisita cortesía une conocimientos científicos y prácticos no comunes.
El personal necesario de oficiales de Marina, tanto para la disciplina, como para la instrucción, lo elige el Ministerio entre los que tienen mayores prendas morales, intelectuales, científicas y practicas. En la Academia se admiten los jóvenes que no tengan mas de 15 años, ni meno de 13.
Vienen sometidos a la visita medica y examen. El examen se refiere a las letras italianas, historia, geografía y aritmética (materias obligatorias) y a las lenguas: Francesa, Inglesa, Alemana (materias facultativas).
La pensión es de L. 800 anuales y se paga por trimestre anticipados, 1° de Octubre, 1° de Enero, 1° de Abril, 1° de Julio.

## *Cosas generales*

Liorna ofrece todo lo que puede hacer agradable su morada. El Ayuntamiento con una buena dirección de policía municipal y un escogido cuerpo de guardias urbanas vestidas de una uniforme, provee a la policía y a la limpieza de la ciudad.

### *Teatros*

Los Teatros de la ciudad son los dos amplios y bellos; los principales son los siguientes:
Teatro S. Marcos
Teatro de los Avalorados
Teatro Rossini
Teatro Goldoni
Politeama Livornese
Hay después dos arenas: Garibaldi y Alfieri y una cantidad de asociaciones melodramáticas entre las cuales tiene el primer lugar la de los Nascenti con el bonito Teatro que lleva el nombre dal comediógrafo Gherardi del Testa[84].

### *Iluminación*

La ciudad esta iluminada a gas, y tiene un gasómetro General en la ciudad y uno suplementario fuera de la puerta de la mar.

### *Estaciones del Ferro-Carril*

Tres son las estaciones del ferro carril. La antigua de S. Marcos, ampliada recientemente y reducida, uno de los mas bellos edificios de la ciudad, sirve para la llegada y salida de los trenes de viaje y a la

[84] Livourne se caractérise par une vie théâtrale et musicale animée qui s'exprime également dans les nombreux théâtres. Mis à part le théâtre des Avvalorati, qui remonte à 1782, tous les autres datent du XIX^e^ siècle : le théâtre Carlo Lodovico, dit « San Marco », est inauguré sous le royaume d'Étrurie en 1806, le petit théâtre Rossini est érigé en 1842 alors que le théâtre Goldoni ouvre au public en 1847. Les arènes sont en revanche des théâtres de jour. Elles datent du milieu du XIX^e^ siècle. Voir Fulvio Venturi, *L'opera lirica a Livorno. 1847-1999 dal Teatro Leopoldo al nuovo millennio*, Livourne, Debatte, 2000 et Fulvio Venturi, *L'opera lirica a Livorno. 1658-1847 dal Teatro di San Sebastiano al Rossini*, Livourne, Debatte, 2004.

expedición de las mercancías a grande velocidad: una llamada 'marittima' y la otra 'torretta' sirven a la expedición de las mercancías a pequeña velocidad. Las mercancías que han salido por las tres estaciones en el año de 1884 pasan las 300 000 toneladas contra una importación de unos 230 000 toneladas.

### *Ómnibus, Trám y Carruajes*

Los ómnibus corren desde la plaza principal hasta cadauna de las puertas de la ciudad.
El tram con caballos sale de la estación del ferro carril fuera de la puerta S. Marcos, corre la ciudad en tres diferentes direcciones y transitando por el paseo fuera de la puerta de la mar llega hasta la Ardencia, paesage donde en el verano se reúne la más electa aristocracia de Italia y donde se dan citas Ministros, Senadores, Diputados, etc. Las carruajes publicas son unos 450 y la de los privados mas de 600.

### *Oficio Telegráfico*

El Oficio telegráfico de Liorna está reputado uno de los principales del Reino y está abierto el día y la noche.

### *Correo*

El Correo es también muy importante: está abierto doce horas al día: envía las cartas hasta las abitaciones a la llegada de todos los vapores. Las recibe de noche y de día y las expide con el tren el más próximo, cuando sean echadas en el buzón una hora antes de su salida.

### *Teléfono*

El Teléfono planteado hace poco tiempo tiene ya más de 400 estaciones y provee para poner en comunicación todos los principales establecimientos públicos y privados de la ciudad.

### *Comunicaciones Telegráficas Oficiales*

En el local de la Bolsa, en algunos Café y club principales, se reciben y se fijan en todas las horas del día y de la tarde al momento que llegan los telegramas oficiales políticos y comerciales de las principales agencias internacionales europeas y transatlánticas.

### *Fondas*

Hay una cantidad de elegantes fondas en los centros más populados entre los cuales merece especial mención el Grand Hotel, construido hace poco tiempo en la calle del paseo, cerca de los Reales Baños Pancaldi, esplendida residencia tanto en el verano como en el invierno. Contiene más de 250 cuartos y compete por la construcción, lujo, elegancia, comodidad con los más suntuosas fondas de las más importantes Capitales de Europa.

### *Periódicos*

Los periódicos que se publican en Liorna son: « La Gaceta Liornesa »[85], « el Telegrafo » y « el Telefono », « El Populan »[86], « El Frou-Frou », « El Guitarrero »[87], « La Critica », el « Eco de

[85] Il s'agit de *La Gazzetta livornese. Giornale politico, letterario, commerciale*, quotidien fondé en 1873, consacré pour l'essentiel aux sujets commerciaux et maritimes, mais aussi politiques, avec une orientation modérée. La *Gazzetta* a le même directeur, Giuseppe Bandi, que l'autre quotidien politique *Il Telegrafo*, fondé en 1877. Les deux journaux tirent respectivement à 1 500 et 2 000 exemplaires environ. Les autres quotidiens politiques sont *Il Telefono*, fondé en 1881, qui cesse ses publications en 1886, et *Il Tirreno*. Tous les deux sont dirigés par Angelo Consegli. Ces informations sur la presse à Livourne sont issues de Nicola Bernardini, *Guida della stampa periodica italiana*, Lecce, Tipografia editrice Salentina, 1890, p. 488-489.

[86] *Il Popolano*, fondé en 1866, sort deux fois par semaine, le jeudi et le dimanche. Il traite des sujets politiques et administratifs.

Liorna », la « Semana religiosa » son semanales y « El Crì-Crì », « La Tuffolina »[88], « El Tirreno », en la estación del verano.

### *Baños de Mar*

Cerca de una orilla muy bonita, que no tiene nada que envidiar a las más celebres de Europa, se hallan numerosos baños donde en el verano acuden las principales familias de la ciudad y de Italia[89].

### *Baños de Agua Corriente*

En la ciudad hay tres establecimientos de baños simples y otro muy vasto adornado con todo lo que prescribe la ciencia exclusivamente destinado para las curas hidroterápicas.

### *Aguas Minerales*

Cerca de Liorna hay un manantial conocido con el nombre de Puzzolente, su agua es sulfúrea cuya utilidad medica es incontestable para las enfermedades de la piel.
Dos ómnibus hacen el servicio regular desde la plaza V. E. [Vittorio Emanuele] hasta el establecimiento que es de elegante y solida construcción.
El agua está calentada artificialmente. Contiene Gas acido carbónico, solfidrico, cloruro de sodio solfato de cal, de soda etc.
La densidad es de 1,0036.
Además de esta tenemos el manantial llamado: Agua de la salud a base de sulfato de magnesia, muy eficaz como refrescante y purgativa, que puede paragonarse con las aguas de las celebres manantiales de Montecatini.

### *Bibliotecas*

La Biblioteca Comunal es rica de muchos códigos y volúmenes. Se conservan en ella manuscritos muy raros de todos los siglos y entre los modernos los de Ugo Foscolo y de F. D. Guerrazzi. Además que la sobredicha hay también la sociedad de las Bibliotecas populares, la Biblioteca Carlos Bini y la del Circulo de los enseñantes.

### *Pinacoteca*

Hay una Pinacoteca donde se hallan los retratos de los mas ilustres hombres liorneses, y algunos cuadros de valor, entre los cuales “Gli esuli di Siena” obra del prof. Pollastrini, y muchas pinturas representando los mas gloriosos hechos de almas de la resurrección italiana, obras de valientes pintores de Liorna y de Toscana.

### *Gabinete de Historia Natural*

En el Real Instituto Tecnico hay un Gabinete de Historia Natural el cual después del dono ofrecido por el señor G. Iago se ha hecho mas apreciable en la parte zoológica de los invertebrados. En efecto el dono comprende unos 5 000 especies de conchas entre las cuales la serie de las Helix que, por cierto, es una de las mas bellas de Italia.

---

[87] Ce journal, qui traitait de nouvelles théâtrales et d’avant-spectacles, comme *L’Eco di Livorno* ou encore *Frou-Frou*, prend son nom de l’opérette homonyme de Karl Millöcker.

[88] *Tuffolina*, tout comme le journal humoristique *Il Cri-Cri*, ne sont publiés que l’été.

[89] À cette époque, aux mois de juillet et août, on peut trouver en vacances à Livourne jusqu’à 20 000 touristes en provenance de presque toute l’Italie. La tradition des bains de mer, qui s’affirme comme phénomène social, pourvue des bénéfices hydrothérapiques reconnus pendant la première moitié du XIX$^{e}$ siècle, a connu des expériences pionnières à Livourne dès les années 1780. Il s’agit peut-être des plus anciennes en Europe : voir Gabriella Ciampi, « I bagni Pancaldi di Livorno », *Il Risorgimento*, n$^{o}$ 2, 1993, numéro thématique ‘La villeggiatura in Italia tra Ottocento e Novecento (Atti del convegno in Alghero del 1992)’, p. 280.

*Bolsa*

La Bolsa de comercio se halla en la Plaza Victor Emanuele en el antiguo local de Aduana y está abierta todos los días, menos los de fiesta. Tiene un sindicato oficialmente reconocido y publica todos los días el listino oficial.

*Oficio de Compensación*

El Oficio de compensación, donde se hacen los cobros y los pagos comerciales, hizo tan buen ensayo que empujaron el Gobierno a establecer tal institución en las demás ciudades principales de Italia.
Está abierto en los días de lunes, miércoles y viernes.

*Sociedad de Lectura y de Recreo*

Hay algunas asociaciones de Lectura y de puro recreo.
Los salones cívicos, la Sociedad de la Caza, el Circulo de los cazadores, el Circulo militar, el Club des armas, el Circulo Unión, y el Circulo Italia, donde mas especialmente se dan brilantes fiestas de baile.

*Sociedad Gimnástica*

La Sociedad Gimnastica 'Sebastiano Fenzi' está compuesta de 62 socios efectivos y 29 discípulos y está organizada casi militarmente[90]. En algunas circunstancias llevan un elegante uniforme y tienen una charanga compuesta en la mayor parte de los mismos socios.

*Navegación a Vapor*

Además de los Piróscafos de la Sociedad General de Navegación y de otras Sociedades Italianas de menor importancia, hacen escala regular en este puerto los Piróscafos de las mas importantes compañías Inglesas, Francesas, Holandesas y Alemanas.

*Tiro Nacional*

A tenor de la ley, Liorna también tiene la sección de la Sociedad del Tiro al blanco.
Esta Sociedad está compuesta de unos 500 socios y es presidente de la misma el Alcalde.

*Caja de Ahorros*

La Caja de Ahorros postal y la Caja de Ahorros civil están entre los numerosos institutos que hacen honra a la ciudad de Liorna.
La primera está arreglada por las leyes que gobiernan esta institución en el Reino; la segunda fue instituida en el 1836 con un capital de Liras 8 400 diviso en cien acciones.
Hasta el 31 de Diciembre del año de 1884 tenia un Capital de Liras 1 850 000 y un fondo de reserva de más de 60 000 pesetas.

*Caja de Los Inválidos*

La Caja de los Inválidos de la Marina mercantil instituida con la ley del 28 julio de 1861 […] tiene el fin siguiente: de conceder pensiones o subsidios a los inválidos inscritos en las matriculas de la gente de mar que han retribuido a la caja como a sus viudas y a sus huérfanos; de dar socorros a la gente de mar navegante bajo la bandera nacional, la cual se halle sin recursos o bajo el peso de sucesos graves y

[90] Cette société, précédée par des succursales similaires à Florence et Pise, est fondée à Livourne en 1876. Elle doit son nom à Sebastiano Fenzi, noble florentin proche des mazziniens qui, peut-être influencé par ses voyages à Londres, consacre de nombreuses activités et publications à la promotion de l'activité physique. Voir Andrea Giuntini, *Soltanto per denaro. La vita, gli affari, la ricchezza di Emanuele Fenzi negoziante banchiere fiorentino nel Granducato di Toscana (1784-1875)*, Florence, Polistampa, 2002, p. 150-151.

imprevistos.
La Caja extiende su autoridad desde la Magra hasta Terracina y en las Islas del Arcipelago Toscano.

### *Derecho de Consumo*

El Derecho de consumo lo percibe el Ayuntamiento previo una cantidad que paga al Gobierno. Lo dirige un inspector general, guardias armadas y controlores que ascienden a 140.
Los servicios son dos: exteriores que comprenden alrededor de la ciudad y el cobro del derecho en el interior, que se componen de la Dirección General de los revisores etc.
Todos dependen del Asesor de Hacienda.

### *Almacenes de Petróleo*

Los almacenes del Petróleo que se hallan fuera de la puerta S. Marcos encierran todo el petróleo que hasta ahora estaba en los almacenes de la ciudad con bastante peligros de incendios.

### *Bomberos*

Por no ser raros los casos de incendio en Liorna, el Ayuntamiento ha deliberado que quede en permanencia un cuerpo de Bomberos, mandado por un oficial y cuatro jefes de escuadra: este cuerpo tiene un efectivo de 30 hombres en todo y presta su servicio en los teatros, en el Común y en el Monte de Piedad.

### *Mercado*

El Mercado se halla en el Centro de la ciudad vieja, pero por el aumento de la población ya no corresponde a las necesidades de la ciudad: se desea otro nuevo sea por iniciativa del Municipio o por la de los particulares.

### *Mataderos Públicos*

Los Mataderos públicos construidos con semplicidad pero bien entendida con relación a la Igiene, tienen un reglamento municipal y dependen del asesor de Igiene.

### *Empresa del Puerto*

La profundidad del puerto nuevo esta fijada a 8 metros por una parte y 7 por otra, pero el medio es de siete metros.
Los trabajos están subastados a la empresa Campos pos la suma aproximativa de Liras 2 500 000. E ahondamiento se hace por medio de una Draga de vapor y las materias escavadas se transportan a la distancia de unos 6 kilómetros por medio de chalapas remolcadas por un vapor dedicado únicamente para este servicio.
Cuando se encuentra un fondo escolloso entonces se hace un trabajo preparatorio de despedazamiento por medio de un palo de acero movido por una maquina de vapor puesta sobre una barra de hierro; hecho esto la Draga saca las piedras y demás del fondo.
Hay también el proyecto de hacer la profundidad a mas de ocho metros y el Ministro de Fomento se ocupa de ello.
El coste aumentaría de un milion y medio pero saría muy útil para los buques que calan mucho.

### *Comercio de Los Mármoles*

Merece particular mención el negocio de los mármoles: la exportación que se hace en el puerto de Liorna, de brutos y labrados, sube mucho más de la cifra que se ha citado en la estadística. Los precios de transporte son muy limitados, tanto tratándose por el ferro-carril, desde Carrara a Seravezza, o bien por medio de pequeños barcos, desde la estación de Avenza, por lo que todos prefieren cargar los mármoles en este puerto por ser mas económico. Los de Carrara son los más bellos que se conozcan.

## *Comercio de Alabastros*

Tiene también su importancia la exportación del alabastro labrado primeramente y con el cual se hacen reproducciones muy elegantes de los principales monumentos de Italia y hay muchos pedidos de América y particularmente en la parte setentrional del gran continente.

## *Universidad de Pisa*

Atendido a que la Universidad de Pisa no dista de Liorna sino 19 kilómetros (20 minutos de ferro-carril) creo útil el hablar de ella.
Es una de las más antiguas de Italia y muy acreditada especialmente por el estudio del derecho publico, matemáticas, medicina y cirugía. Está frecuentada por unos 800 estudiantes y de ellos no pocos residen en Liorna, aprovechando del baratísimo abono ferroviario para ir todos los días a sus clases.

## *Minas de Hierro*

Las minas de la Isla de Elba son una de las riquezas de la Provincia de Liorna.
Fueron descubiertas desde los tiempos de la antigua Roma y los sabios geólogos aseguran que podrá sacarse aún unos quince millones de toneladas de mineral.
Actualmente están arrendadas a una sociedad de banqueros italianos que según el contrato pueden aprovechar hasta 200 000 toneladas al año.
La dirección administrativa reside en Liorna.
El contrato social concluirá el 30 de junio próximo y ya se ha abierto una nueva lucha, pero cualquiera que sea el nuevo concesionario es de esperar que la residencia de la administración no se quitará de esta ciudad.
Los obreros son muchísimos y cerca de dos terceras partes pertenecen a Rio Castello, antiguo Común del Elba, que fue un lugar fortificado especialmente cuando la isla estaba infectada por los piratas.

## *Cimenterios*

Y ahora pocas palabras acerca de los cimenterios. Hay varios.
El Comunal, es muy vasto y muy bien conservado. Los monumentales son los de la Misericordia y de la Purificación. Hay después los de los Armenios, de los Ingleses[91], Holandeses, Valdeses, Musulmanos, Griegos orientales, Israelitas y el de los Frailes Franciscanos. Tienen también su cimenterios los barrios fuera de la puerta de S. Lucia, Salviano, y los pueblos de Ardenza, Antignano y Montenegro.

## *Cremación*

En el Cementerio comunal se ha instalado el templo crematorio por cuyo efecto se concedió el terreno necesario. La Sociedad de la Cremación no hace distinción de culto, por lo cual no se ocupa de los referente a los entierros.

~

[91] Les différentes communautés religieuses non catholiques présentes à Livourne commencent dans la première moitié du XVII^e^ siècle à obtenir des grands-ducs la mise à disposition de petites parcelles de terrain pour ensevelir leurs morts, mais ce n'est qu'au siècle suivant qu'elles obtiennent aussi le droit de clôturer les cimetières par des murs, les inscrivant ainsi pleinement dans l'urbanisme citadin. Cela perdure jusqu'à ce que la construction de la nouvelle enceinte douanière ne redéfinisse le périmètre du plan urbanistique dans lequel, pour des raisons d'hygiène, on ne peut plus pratiquer d'ensevelissements, ce qui oblige toutes les nations, y compris anglaise, à acquérir de nouveaux terrains pour déplacer les restes de vieux cimetières et à édifier de nouveaux tombeaux. Sur le cimetière des Anglais, avec des comparaisons intéressantes avec les autres cimetières catholiques et une bibliographie riche et à jour, voir Matteo Giunti et Stefano Villani, « L'antico cimitero degli inglesi di Livorno dalle origini al 1900 », dans Matteo Giunti et Giacomo Lorenzini (dir.), *Un archivio di pietra : L'antico cimitero degli inglesi di Livorno. Note storiche e progetti di restauro*, Pise, Pacini, 2013, p. 15-30, 96-108.

Estas pocas indicaciones acerca de Liorna, no tienen la pretensión de ser un trabajo literario: son noticias modestamente recogidas y publicadas con el único fin de que sea más conocida esta ciudad.
En la parte comercial he puesto algún mas cuidado por si mi humilde trabajo puede ser de alguna utilidad al comercio.

Liorna, 25 de julio de 1885.
El cónsul de España
Lucio Saavedra